

Bitte lesen Sie die Warnhinweise dieser Bedienungs-
anleitung sehr sorgfältig vor dem Gebrauch Ihrer
Jagdwaffe!

Read the instructions and warnings in this manual
carefully before using this firearm!

Lisez les instructions et les avertissements dans ce
manuel attentivement avant d'utiliser cette arme!

Friedrich Wilh. Heym GmbH & Co. KG.
Jagd Waffen

Sporting Firearms
Armes de chasse



Bedienungsanleitung / Owner's manual / Mode d'emploi



Bockbüchsenflinte Modell 22S2

Shotgun-rifle combination Model 22S2

Fusil superposé mixte Modèle 22S2

Achtung! Gefahr!

Wichtige Warnhinweise finden Sie auf den folgenden Seiten: 11-13, 20-22, 32, 33, 35-39

Warnung vor Veränderungen an der Waffe!

Durch jede Art von Veränderungen an dieser Jagdwaffe sowie von An- und Einbauten, die nicht aus unserem Haus stammen, erlischt die Produkthaftung der Friedrich Wilh. Heym GmbH & Co. KG. Unterlassen Sie deshalb in Ihrem eigenen Sicherheitsinteresse sowie dem anderer jede Veränderung an Ihrer Jagdwaffe!

Firearms are dangerous weapons!

Warnings of great importance are to be found at the following pages: 11-13, 20-22, 32, 33, 35-39

Alteration Warning

The Heym GmbH & Co. KG will not be responsible for any alteration of any part of this firearm after it leaves our control, or for the addition or substitution of parts or accessories not manufactured by Heym. This product was designed to function properly in its original condition. Any changes made in this product are specifically to our instructions and we expressly do not authorize any changes to be made after manufacture. Do not jeopardize your safety or others by making modifications to your firearm.

Des armes à feu sont extrêmement dangereuses

Des avertissements de grande importance se trouvent aux pages suivantes: 11-13, 20-22, 32, 33, 35-39

Avertissements d'altération de l'arme

La compagnie Heym & Co. ne sera pas responsable de l'altération quelconque des parties de cette arme après qu'elle a quitté notre contrôle, ou de l'addition ou du remplacement de parties ou d'accessoires qui n'ont pas été fabriqués par Heym. Le produit n'a été construit pour un fonctionnement correct que dans son état originaire. Des altérations quelconques dans ce produit sont à remonter à nos instructions et nous interdisons strictement des altérations après l'achèvement de cette arme.

Inhalt

Table of Contents

Sommaire

1. Allgemeine Beschreibung	2	1. General description	2	1. Description générale	2
2. Sicherheitsautomatik	9	2. Safety mechanism	9	2. Mécanisme de sécurité automatique	9
3. Abzugssystem	11	3. Trigger system	11	3. Mécanisme de détente	11
4. Freischwingender Kugellauf	15	4. Vibration dampened rifle barrel	15	4. Canon rayé en libre dilatation	15
5. Montageschiene	17	5. Scope mounting rail	17	5. Rail de montage	17
6. Visierung	19	6. Sighting	19	6. Visée	19
7. Sicherheitsregeln	20	7. Safety rules	20	7. Règles de sécurité	20
8. Zerlegen der Waffe	23	8. Disassembly of the firearm	23	8. Démontage de l'arme	23
9. Laden	29	9. Loading	29	9. Chargement	29
10. Spannen	32	10. Cocking the firearm	32	10. Armement	32
11. Schußabgabe	35	11. Firing	35	11. Tir	35
12. Schießen mit dem Stecher	37	12. Shooting with the set trigger	37	12. Tir au moyen de la détente-tendeur	37
13. Pflege und Wartung	39	13. Maintenance and servicing	39	13. Maintenance et entretien	39
14. Technische Daten	44	14. Technical data	44	14. Données techniques	44

1.

Allgemeine Beschreibung

Die Sicherheits-Bockbüchsfllinte von Heym ist der ideale Begleiter für Pirsch und Ansitz im Niederwild- und Hochwildrevier. Mit dieser zuverlässigen Jagdwaffe läßt sich alles vorkommende Wild — je nach Kaliberwahl von der Taube bis zum Hirsch — waidgerecht erlegen. Wegen ihrer Führigkeit, des schnittigen Aussehens und des relativ geringen Gewichtes genießt die Heym Sicherheits-Bockbüchsfllinte bei Kennern höchstes Ansehen.

Mit dem Modell 22S2 hat das Haus Heym neue Maßstäbe in der Klasse der kombinierten Jagdwaffen gesetzt. Rationelle Fertigung erlaubt es Heym, eine preiswerte Bockbüchsfllinte ohne Qualitätsabstriche anzubieten.

Neben solider Verarbeitung und leichter Austauschbarkeit von Verschleißteilen hat das Haus Heym er-

General description

The Heym safety shotgun/rifle combination is the ideal companion for stalking small game animals as well as larger game. With this dependable hunting gun it is possible to take any type of game, ranging from mice to deer — depending on the caliber used — with full respect for the rules of ethical hunting. The Heym safety shotgun/rifle combination is highly acclaimed by connoisseurs because of its flexibility, good looks and relatively light weight.

The Heym company has set new standards for the class of combination hunting firearms with the Model 22 S2. Rational methods make it possible for Heym to offer a reasonably priced shotgun/rifle combination without having to sacrifice quality.

In addition to being well built and featuring easy replacement of parts

Description générale

Le fusil mixte superposé de sécurité Heym est le compagnon idéal pour l'approche et l'affût au petit et au grand gibier. Cette arme sûre permet de chasser le gibier de toute nature, depuis le pigeon jusqu'au cerf, selon le calibre choisi. En raison de son excellente maniabilité, de son élégante présentation et de son poids relativement faible, le fusil superposé mixte de sécurité Heym est particulièrement estimé parmi les connaisseurs.

Grâce au modèle 22 S2, la Maison Heym a établi de nouveaux critères dans la catégorie des armes de chasse combinées. Les méthodes de fabrication rationnelles permettent à la Maison Heym de commercialiser un fusil superposé mixte de haute qualité.

En dehors de la finition extrêmement robuste et de l'interchangeabi-

neut das Hauptaugenmerk auf die Funktionssicherheit gelegt. Mit Recht kann Heym behaupten, daß das Modell 22S2 eine der sichersten Bockbüchsfinten ist, die je konstruiert wurde. Da die Heym-Sicherheits-Bockbüchsfinte erst unmittelbar vor dem Schuß manuell gespannt wird, vermindert sich das Risiko, daß sich ein Schuß löst, wenn die Waffe geladen geführt wird. Ein patentiertes Schwinggewicht im System entspannt die Waffe in sonst prekären Situationen: wie z.B. bei einem Sturz mit der gespannten Waffe oder bei Aufprall der Waffe.

Durch Verwenden einer hochfesten Basküle aus Duraluminium konnte das Gewicht des Modells auf nahezu 28 N (= 2,8 kp oder 99 Unzen) vermindert werden. Dieses geringe Gewicht, verbunden mit der hohen Funktionssicherheit, führt Heym im-

subjected to wear, Heym has once again put major emphasis on safety. The Heym company can rightfully claim that its Model 22 S2 is one of the safest shotgun/rifle combinations ever built. Since the Heym safety shotgun/rifle combination is cocked manually just prior to firing, the risk of unintentional discharge is strongly reduced. A patented pendulum built into the action automatically uncocks the sporting firearm in otherwise dangerous situations: in the event of a fall with a cocked firearm or when the firearm is dropped.

Through the use of a heavy duty receiver made of Duralumin it is possible to reduce the weight of this model to approximately 28 N (= 2,8 kp or 99 oz.). This combination of very light weight and exceptional safety features makes the Model 22 S2 very popular with customers.

lité très simple des pièces, la Maison Heym a une fois de plus attaché la plus grande attention à la sûreté de fonctionnement. La Maison Heym peut, à juste titre, prétendre que le modèle 22 S2 est l'un des fusils superposés mixtes des plus sûrs qui ait jamais été conçu. Etant donné que le mixte de sécurité Heym n'est armé que directement avant le tir, par voie manuelle, le risque d'un coup de feu inopiné, lorsque l'arme chargée est portée par le chasseur, est réduit à un minimum. Une masselotte brevetée intégrée dans le système désarme l'arme dans des situations dangereuses, telles qu'elles pourraient être engendrées en cas de chute avec le fusil armé ou en cas de choc contre le fusil.

Grâce à l'utilisation d'une bascule hautement résistante en duralumin, le poids de l'arme a pu être réduit

mer wieder neue Kunden zu.

Durch die patentierte Konstruktion des Einschlosses mit zwei Abzügen (vorderer Abzug mit Rückstecher für Kugel, hinterer Abzug für Schrot) wird die Waffe wie eine Selbstspannerwaffe in gewohnter Weise bedient.

Der freischwingende Kugellauf mit der speziellen Zwischenschiene verhindert das sogenannte »Klettern« der Kugelschüsse, ohne daß die Waffe an Eleganz verliert. Selbstverständlich werden alle Modelle 22 S2 mit präzisionsgehämmerten Läufen aus »Krupp-Special  Laufstahl« aus eigener Herstellung ausgestattet und bieten somit die Gewähr für hervorragende Schußleistung.

Das Modell 22 S2 hat serienmäßig eine Montageschiene mit Einsätzen, die die Aufnahme aller gän-

With the patented construction of the single lock action with two triggers (front trigger with set trigger for ball, rear trigger for shot), the firearm is actioned like a selfcocking one.

The vibration dampened rifle barrel with the intermediate rail prevents «climbing» of the groups, and the firearm doesn't lose elegance. It goes without saying that all models 22 S2 are built with precision hammered «Krupp-Special  Laufstahl» barrel steel from our own production, which means a guarantee for excellent shooting performance.

Model 22 S2 comes standard equipped with a mounting rail for scope mounts without soldering. This saves time and money. The firearm can be disassembled through the detachable forearm and can be taken in each suitcase.

presque à 28 N (= 2,8 kp). Ce faible poids, en liaison avec la grande sûreté de fonctionnement, augmente en permanence le nombre de clients de la Maison Heym.

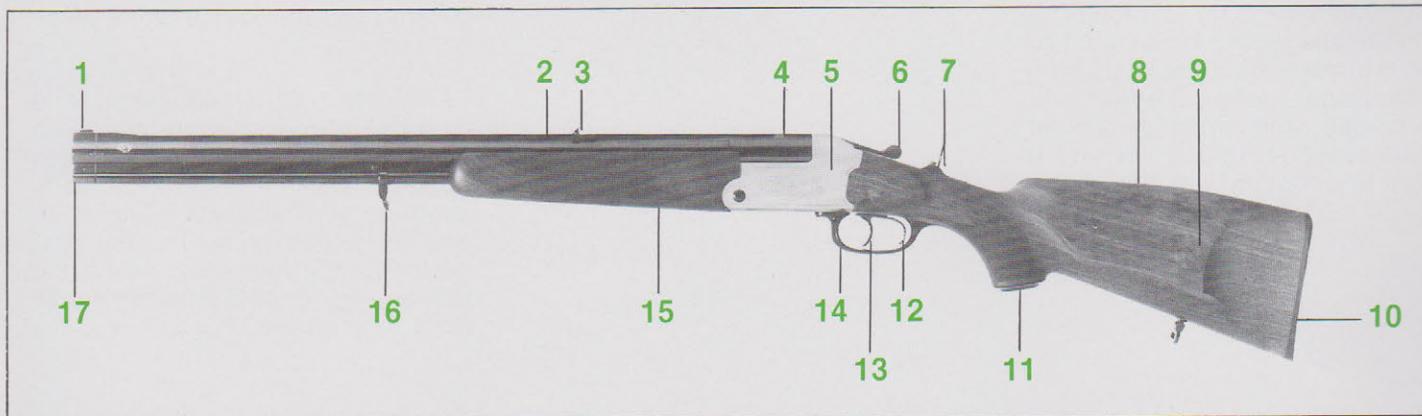
Par la construction brevetée du mécanisme à batterie unique à 2 détentes, (détente-tendeur avant pour le coup balle et détente arrière pour le coup plomp) le système s'arme automatiquement par basculage des canons comme sur un fusil classique.

La libre dilataion du canon rayé par rapport à la bande intermédiaire empêche le déplacement de l'impact vers le haut lorsqu'il s'échauffe. Ce concept préserve l'élégance de l'arme. Tous les modèles 22 S2 sont fabriqués avec des canons de précision en acier spécial »Krupp-Special  Laufstahl«. Ils sont de notre propre fabrication et

gigen Montagen für Zielfernrohre ohne nachträgliches Löt- und Brünieren ermöglicht. Dies spart Montagezeit und -kosten. Die Waffe ist durch den abnehmbaren Vorderschaft zerlegbar und findet fast in jedem Reisekoffer Platz.

garantissent une excellente précision de tir.

Le modèle 22 S2 est équipé en série d'un rail de montage qui permet la réalisation de tous les montages courants de lunette de visée, sans soudure ni rebronzage. Cela épargne du temps et de l'argent. Par sa longueur amovible, l'arme est démontable et peut être emmenée dans toute valise.



Bestandteile der 22 S2

Components of the 22 S2

Pièces constitutives du fusil 22 S2

- 1 Perlkorn mit Kornfuß
- 2 Laufschiene mit Ausfräsung für Montagesockel
- 3 Wechselkammer für Kugel/Schrot
- 4 Ausfräsung für Montagefuß
- 5 Basküle
- 6 Verschußhebel
- 7 Spannschieber
- 8 Schafrücken
- 9 Bayerische Backe
- 10 Kappe
- 11 Pistolgriff
- 12 Hinterer Abzug für Schrot
- 13 Vorderer Abzug mit Rückstecher für Kugel
- 14 Abzugbügel
- 15 Schnäpper
- 16 Riemenbügel
- 17 Führungsbuchse

- 1 Bead front sight with ramp
- 2 Barrel rib with groove for scope mount on SM version
- 3 Folding sight for rifle/shotgun
- 4 Groove for attachment claws
- 5 Receiver
- 6 Breaking lever
- 7 Cocking slide
- 8 Comb
- 9 Bavarian cheekpiece
- 10 Butt plate
- 11 Pistol grip
- 12 Rear trigger for shot
- 13 Front trigger is set trigger for ball
- 14 Trigger guard
- 15 Forearm latch
- 16 Sling swivel
- 17 Guide sleeve

- 1 Guidon grain d'orge avec socle
- 2 Rail avec fraisage pour montage sur la version SM
- 3 Hausse rabattable pour balles/plombs
- 4 Fraisage pour montage
- 5 Bascule
- 6 Levier de verrouillage
- 7 Poussoir de surêté
- 8 Dos de crosse
- 9 Joue bavaroise
- 10 Plaque de couche
- 11 Poignée-pistolet
- 12 Détente-arrière pour plombs
- 13 Détente-tendeur pour balle
- 14 Pontet
- 15 Verrou de longueur
- 16 Grenadière
- 17 Coussinet de guidage



Bestandteile der 22 S2

Components of the 22 S2

Pièces constitutives du fusil 22 S2

- 6 Verschlußhebel
- 7 Spanschieber mit Entriegelungsknopf
- 12 Hinterer Abzug für Schrot
- 13 Vorderer Abzug mit Rückstecher für Kugel
- 14 Abzugbügel
- 18 Auszieher
- 19 Laufhaken
- 20 Fischhaut

- 6 Breaking lever
- 7 Cocking slide with uncocking button
- 12 Rear trigger for shotgun
- 13 Front trigger is set trigger for rifle
- 14 Trigger guard
- 18 Extractor
- 19 Barrel lug
- 20 Checkering

- 6 Levier de verrouillage
- 7 Poussoir de surêté
- 12 Détente-arrière pour plombs
- 13 Détente-avant avec détente-tendeur pour balles
- 14 Pontet
- 18 Extracteur
- 19 Crochet du canon
- 20 Quadrillage

2.

Sicherheitsautomatik

Auf der Scheibe des Modells 22 S2 befindet sich der Schieber zum Spannen bzw. Entspannen des einen Schlosses. Er macht den von Selbstspannerwaffen her gewohnten Sicherungsschieber überflüssig. Zusätzlich zeichnet sich das Modell 22 S2 durch eine Sicherheitsautomatik mit dreifacher Funktion aus. Die Sicherheitsautomatik

- entspannt das Schloß beim Betätigen des Verschlußhebels automatisch
- verhindert ein Spannen des Schlosses und damit eine Schußabgabe der nicht verriegelten Waffe
- entspannt das Schloß automatisch bei Stoß und Fall

Damit bietet die patentierte Sicherheitseinrichtung des Modells 22 S2 ein Maximum an Sicherheit.

Safety mechanism

The Model 22 S2 has a patented pendulum device used to cock and uncock its single lock. This device renders the usual safety catch of self cocking firearms unnecessary. Model 22 S2 is furthermore characterized by a triple-function safety mechanism. The safety mechanism

- automatically uncocks the lock when the breaking lever is actuated.
- keeps the hammer from being cocked when the firearm is not fully closed.
- uncocks the hammer automatically when the firearm is dropped or when it receives a jolt.

The characteristics of the Model 22 S2 patented safety mechanism make this a sporting firearm offering a maximum level of safety.

Mécanisme de sécurité automatique

Sur le haut de la bascule du modèle 22 S2 se trouve le poussoir destiné à armer ou à désarmer le mécanisme. Il rend superflu le curseur de sûreté utilisé habituellement sur les armes à armement automatique. En plus de cela, le modèle 22 S2 est caractérisé par son mécanisme de sécurité automatique à trois fonctions. Le mécanisme de sécurité automatique

- désarme le mécanisme lors de la manoeuvre du levier de verrouillage
- empêche l'armement du mécanisme et, de ce fait, le départ d'un coup sur l'arme non verrouillée
- désarme automatiquement le mécanisme en cas de choc ou de chute

Ainsi, le dispositif de sécurité breveté du modèle 22 S2 assure un maximum de sécurité.



**Sicherheitsautomatik:
Beim Betätigen des Verschlußhebels
entspannt das Schloß**

Safety mechanism:

The hammer is uncocked when the breaking lever is operated

Mécanisme de sécurité automatique:

La manoeuvre du levier de verrouillage désarme la batterie

3.

Abzugssystem

Die Heym Sicherheits-Bockbüchslinthe besitzt ein patentiertes Einschloßsystem mit zwei Abzügen, wobei das Schlagstück direkt durch den vorderen Abzug auf den Kugelschlagbolzen oder durch den hinteren Abzug auf den Schrotschlagbolzen gelenkt wird. Die Abzugswiderstände betragen ca. 10 N (= 1 kp oder 35 Unzen). **Aus Sicherheitsgründen dürfen die Abzugswiderstände nur von der Firma Heym verändert werden.** Der vordere Abzug für die Kugel ist mit einem Rückstecher ausgestattet und wird durch Vordrücken eingestochen. Dadurch wird der Abzugswiderstand erheblich vermindert.

Einstellen des Stechers:

Im Abzugsblatt des vorderen Abzuges befindet sich die Stecherstellschraube.

Trigger system

The Heym-safety shotgun/rifle combination Model 22 S2 has a patented single lock action with two triggers, and the sear has direct influence on the firing pin (ball) through the front trigger, or on the firing pin (shot) through the rear trigger. Trigger pull is about 10 N (= 1 kp or 35. oz.). **For safety reasons, the trigger pulls should only be altered by the Heym company.** The front trigger for the ball is a set trigger and is engaged by pressing forward. Hereby, the trigger pull is reduced considerably.

Adjusting the set trigger:

In the trigger leaf of the front trigger is the adjustment screw.

Warning: The more sensitive the set trigger lock has been adjusted (counterclockwise), the higher the danger for unintentional firing. Maintain a safety factor when adjusting the trigger and **never** go be-

Mécanisme de détente

Le fusil superposé mixte Heym 22 S2 possède un système breveté à batterie unique avec 2 détentes. La détente-avant actionne le chien pour qu'il frappe le percuteur balle et la détente-arrière pour qu'il frappe le percuteur plomb. Le poids de détente est d'environ 10 N (= 1 kp). **Pour des raisons de sécurité, les poids de détentes ne doivent être changés que par l'usine Heym.** En la poussant vers l'avant, la détente-tendeur-avant (Rückstecher) est armée. Celle-ci devient très sensible et permet d'éviter le coup de doigt lorsque l'on tire la balle.

Réglage de la double détente

(détente-tendeur avant). A l'arrière de la détente se trouve la vis de réglage.

Attention: Plus la détente-tendeur est réglée finement (en sens inverse des aiguilles d'une montre), plus le

Achtung: Je feiner das Stechschloß eingestellt ist (entgegen dem Uhrzeigersinn), desto größer wird die Gefahr eines unbeabsichtigten Auslösens eines Schusses. Es darf **nie-mals** in den Grenzbereich gegangen werden und es muß danach beim Einstellen des Stechschlosses noch eine Sicherheitsspanne bestehen bleiben. Es ist bei eingestochenem Abzug an der ungeladenen Waffe zu prüfen, ob dieser bereits bei einem leichten Stoß auf die Kappe oder einem seitlichen Schlag mit der flachen Hand gegen den Pistolgriff abschlägt. In diesem Fall ist der Abzugswiderstand zu fein eingestellt. Die Einstellschraube ist weiter einzudrehen und es muß erneut kontrolliert werden.

Vor Beginn der kalten Jahreszeit oder bei einem Aufenthalt in kälteren Regionen sollte das Stechschloß grundsätzlich härter einge-

yond reasonable limits.

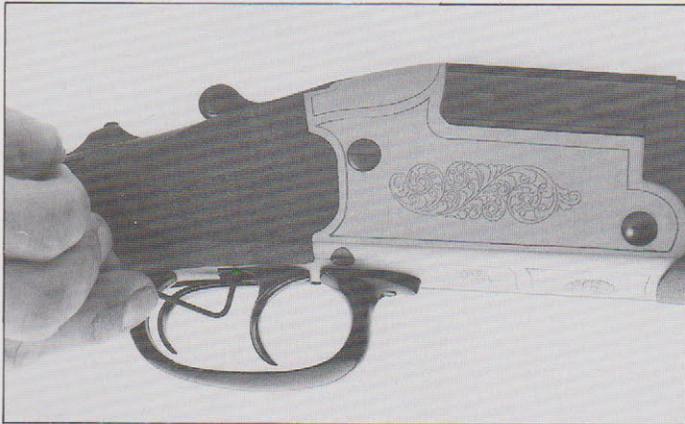
With an unloaded firearm, test the trigger in set trigger-mode to check if the firearm will fire in case of a light jolt on the butt plate or when hitting the pistol grip from the side with your open hand. If this is the case, the pull is too light and the adjustment screw should be tightened. This test should be repeated.

Since metals contract when cold and expand when warm, the set trigger should systematically be adjusted to a heavier pull before the onset of the cold season or during visits to colder regions.

risque de départ inopiné d'un coup est grand. Il est interdit d'aller à l'extrême; après réglage, il doit rester une marge de sécurité. Il y a lieu, après avoir effectué le réglage de la détente et enlevé toute cartouche susceptible de se trouver dans le fusil, de contrôler si le coup part lorsqu'on donne un léger coup sur la plaque de couche ou lorsque l'on tape latéralement du plat de la main contre la poignée de pistolet. Dans ce cas, la vis de réglage est réglée trop finement. Il y a lieu alors d'enfoncer encore la vis de réglage et de procéder à un nouveau contrôle.

Avant le début de la saison froide ou en cas de séjour dans des régions froides, la détente-tendeur doit, d'une manière générale, être réglée plus durement, étant donné que le métal se contracte sous l'effet du froid et qu'il se dilate sous l'effet de la chaleur.

stellt werden, da sich Metall bei Kälte zusammenzieht und bei Wärme ausdehnt.



Einstellen des Stechers

Adjusting the set trigger pull

Réglage de la détente-tendeur

4.

Freischwinger Kugellauf

Der Kugellauf ist im Hakenstück befestigt und an der Mündung in der Führungsbuchse gelagert und liegt im übrigen Bereich frei. Hierdurch wird bei Abgabe von mehreren Kugelschüssen innerhalb kurzer Zeit das »Klettern« vermieden, da sich der Kugellauf bei Erwärmung in Längsrichtung frei ausdehnen kann. Bei Auslieferung der Waffe wird werkseitig zwischen Führungsbuchse und Laufmündung eine Spezial-Gleitpaste angebracht, die die Bildung von Kontaktrost verhindert. Dieser Bereich ist wie die übrige Waffe mit Waffenöl einzuölen. Legen Sie bei einem Kugelschuß die Waffe nicht auf den freischwinger Kugellauf auf — sondern auf den Vorderschaft —, da sich sonst die Treffpunktlage verändert. Achten Sie darauf, daß sich im feinen Spalt zwischen Kugellauf und Zwischenschiene keine Fremdkörper wie z.B. Fichtennadeln befinden.

Vibration dampened rifle barrel

The rifle barrel is attached to the monobloc and the muzzle lies in the guide sleeve, and the rest is lying free. This prevents «climbing» of groups and provides enhanced accuracy as the rifle barrel can extend.

Between guide sleeve and barrel muzzle, the factory sets a special slide paste which prevents contact rust. For these parts, please use gun oil like for the rest of the firearm.

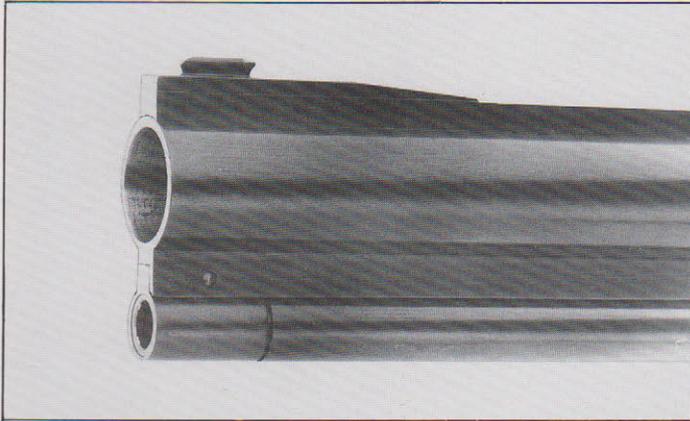
When firing a rifle shot, please don't lie the firearm on the vibration dampened rifle barrel but on the forearm, as otherwise the point of impact will change.

Please make sure that between rifle barrel and intermediate rib, there are no foreign objects like f.ex. spruce needles.

Canon rayé en libre dilatation

Le canon rayé est fretté à l'arrière et est maintenu par la frette de bouche de canon à l'avant, mais n'est pas soudé sur sa longueur. Ainsi lors de tirs répétés et de son échauffement, il aura une dilatation linéaire. Il ne se cintrera pas et le déplacement des impacts vers le haut est évité.

Tirez ensuite sur la pédale de l'auget sous la longuesse (pièce n° 15) avec l'index et tirez en même temps sur le bois de la longuesse pour l'écartier du canon.



Freischwinger Kugellauf

Vibration dampened rifle barrel

Canon rayé en libre dilatation

5.

Montageschiene

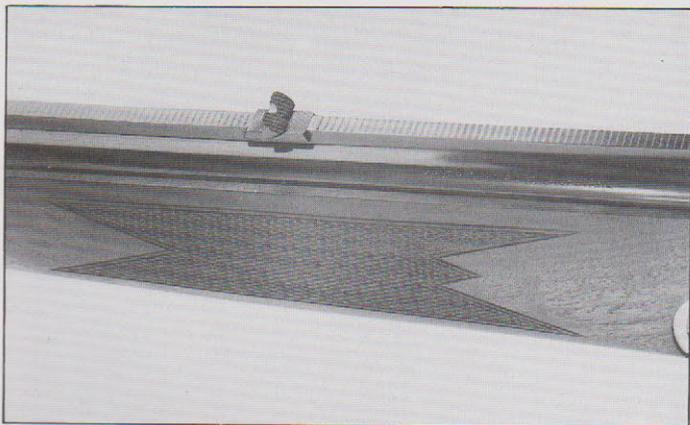
Das Heym Sicherheits-Bockbüchsenflinten-Modell 22 S2 besitzt eine breite, massive Montageschiene, die im hinteren Drittel hartverlötet ist. In dieser Schiene sind Einfräsungen angebracht, die zur Aufnahme aller gängigen Zielfernrohrmontagesockel dienen. Damit entfällt auch das zeitraubende und zusätzlich Kosten verursachende Löten bzw. Brünieren bei der Zielfernrohrmontage.

Mounting rail

The Model 22 S2 Heym shotgun/rifle combination comes with a wide, massive mounting rail, and the rear third of the mounting rail is hard welded. Grooves have been cut in the rail to receive current telescope sight mounting bases. Since scopes can be mounted without any need for welding or blueing, the associated high costs and time consuming work are avoided.

Rail de montage

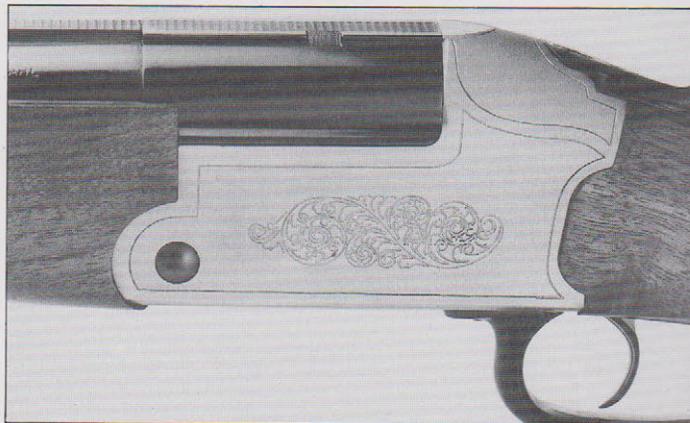
Le fusil de chasse à canons superposés de sécurité, modèle 22 S2, possède un rail de montage à la fois large et massif dont le tiers arrière est brasé. Ce rail comporte des fraises servant à recevoir tous les socles courants pour le montage de lunettes de visée. Cette solution permet de renoncer aussi aux travaux de soudage et de brunissage fastidieux occasionnant des coûts supplémentaires lors du montage de la lunette de visée.



Wechselkimme — Schrot/Kugel

Double function notch sight — shotgun/rifle

Hausse à double fonction — plombs/balles



Ausfräsung für Montagefuß

Groove for mount base

Fraisage pour la plaque de base

6.

Visierung

Das Modell 22 S2 besitzt ein eingeschobenes Perlkorn sowie eine Klappkimme mit den entsprechenden Aussparungen für den Schrot-schuß (grob) und den Kugelschuß (fein).

Durch Vorklappen kann die Kimme auf Kugel, durch Zurückklappen auf Schrot gestellt werden.

Sighting

Model 22 S2 is equipped with a bead front sight as well as with a double function rear sight with notches for aiming the shotgun (large notch) and sighting the rifle (small notch).

When pushed forward, the notch for rifle shooting appears, when pushed towards the rear, one selects the notch for shotgun shooting.

Visée

Le modèle 22 S2 possède un guidon grain d'orge ainsi qu'une hausse basculante comportant les crans correspondants pour le tir aux plombs large et le tir à balle (fine).

La hausse basculée vers l'avant, est réglée sur «Balle»; basculée vers l'arrière, sur «Plombs».

7.

Sicherheitsregeln

- Betrachten Sie jede Waffe stets als geladen und feuerbereit, bis Sie sich persönlich durch Kontrolle bzw. Entladen vom Gegenteil überzeugt haben.
- Verwenden Sie nur im Fachhandel erhältliche Munition
- Verwenden Sie nur Munition, die dem Kaliber der Waffe entspricht
- Halten Sie die Waffe bei allen Handhabungen in eine sichere Richtung
- Visieren Sie nur an, was auch beschossen werden soll
- Überprüfen Sie den Lauf auf Fremdkörper
- Laden Sie die Waffe immer erst unmittelbar vor dem Gebrauch

Safety rules

- Always assume your sporting firearm is loaded and ready to fire until the moment that you have personally convinced yourself to the contrary, either through verification or through unloading.
- Only use ammunition available in specialized stores.
- Only use ammunition for which the firearm is chambered.
- Always point the firearm in a safe direction during handling.
- Only aim at what actually will be shot at.
- Check the barrel for foreign objects before shooting.
- Load the firearm only when ready to use.

Règles de sécurité

- Considérez toujours qu'une arme est chargée et prête au tir jusqu'à ce que vous vous soyez convaincus personnellement du contraire, grâce à un contrôle ou après avoir déchargé l'arme.
- Utilisez uniquement des munitions se trouvant en vente dans les magasins spécialisés.
- Utilisez uniquement des munitions dont le calibre correspond à celui de l'arme.
- Quelles que soient les manœuvres ou les manipulations que vous fassiez, l'arme doit toujours être tenue dans une direction sûre.
- Viser uniquement ce que vous prenez comme cible.

- Transportieren Sie nie eine geladene Waffe
- Legen Sie den Abzugsfinger erst an den Abzug, wenn das Ziel anvisiert ist
- Überprüfen Sie vor jedem Schuß Vorder- und Hintergelände
- Beschießen Sie nur, was Sie genau erkannt und angesprochen haben
- Lassen Sie die Waffe nie unbeaufsichtigt liegen
- Bewahren Sie Waffe und Munition separat und unter Verschuß auf
- Schützen Sie die Waffe vor dem Zugriff Unbefugter
- Never transport a loaded firearm.
- Place trigger-finger on trigger only when target has been sighted.
- Before firing any shot, check terrain between the firearm to well beyond the target.
- Only shoot at targets that you are sure of.
- Never leave the firearm unattended.
- Store firearm and ammunition separately and under lock and key.
- Protect the firearm from unauthorized access.
- Contrôlez le canon pour voir s'il ne contient pas de corps étrangers.
- Armez le fusil uniquement au dernier moment avant le tir.
- Ne transportez jamais une arme chargée.
- Ne posez le doigt sur la détente que lorsque vous avez la cible dans la ligne de mire.
- Avant de tirer un coup de feu, contrôlez le terrain se trouvant devant et derrière la cible.
- Ne tirez que ce que vous avez exactement reconnu et identifié.
- Ne laissez jamais l'arme sans surveillance.

- Verwenden Sie Ihre Waffe nie als Hebel oder Schlaginstrument
- Fassen Sie die Waffe nie von der Mündung her an
- Entladen Sie die Waffe vor dem Besteigen oder Überqueren von Hindernissen
- Schießen Sie nur mit völlig verriegelter Waffe

- Never use your firearm as anything other than a fire firearm.
- Never grasp the firearm by the barrel muzzle.
- Unload the firearm before climbing or crossing obstacles.
- Only shoot when the firearm is fully locked.

- Rangez l'arme et les munition séparément et veillez à ce qu'elles se trouvent dans un endroit fermé à clé.
- Laissez l'arme hors de portée des tiers.
- N'utilisez jamais votre arme comme levier ou comme instrument de frappe.
- Ne tenez jamais votre arme par l'extrémité du canon.
- Retirez les cartouches à balles ou à plombs de votre arme avant de franchir ou de croiser des obstacles.
- Ne tirez que lorsque votre fusil est entièrement verrouillé.

8.

Zerlegen der Waffe

Disassembly of the sporting firearm

Démontage de l'arme

Die Heym-Sicherheits-Bockbüchsfliinte Modell 22 S2 läßt sich zum Zweck des Transport bzw. der Reinigung mühelos und ohne Werkzeug in ihre Hauptbestandteile zerlegen.

- Legen Sie dazu die Waffe mit dem Rücken auf eine Unterlage und halten Sie das Laufbündel (1) fest oder fassen Sie das Laufbündel mit einer Hand von der Schiene her und setzen Sie die Schaftkappe am Oberschenkel auf.
- Ziehen Sie nun die Schnapperklappe an der Unterseite des Vorderschaftes (Schnäpper 15) mit dem Zeigefinger heraus und klappen gleichzeitig den Vorderschaft nach außen weg (2 + 3).
- Drehen Sie jetzt die Waffe. Mit der einen Hand greifen Sie von oben das Laufbündel, mit der

To facilitate transportation and cleaning, the Model 22 S2 Heym shotgun/rifle combination can easily be broken down to its major components without the use of tools.

- Place the firearm down with its back on a support and hold it by the barrels (1) or, as an alternative, grab the barrels with one hand on the barrel rib and place the butt plate on the upper thigh.
- Now with your index finger, pull out the forearm latch, located under the forearm (snapper 15) and simultaneously pull the forearm away from the barrels (2 + 3).
- Turn the firearm around. With one hand, grab the barrels from the top and hold the stock wrist with the other hand.

Le fusil superposé mixte de sécurité Heym, modèle 22 S2, peut être démonté sans le moindre effort en composantes essentielles, sans qu'il ne soit nécessaire de recourir à un outil quelconque. Ceci est un avantage incontestable pour le transport et le nettoyage.

- A cet effet, posez l'arme sur un support, de manière à ce que le dos de l'arme repose sur ce support, et retenez le faisceau de canons (1), ou bien saisissez le faisceau de canons d'une main, en partant du rail, et posez la plaque de couche sur la cuisse.
- A présent, tirez le verrou de longueur vers le bas (levier d'auget 15), en utilisant l'index de la main libre (en veillant à ce que le doigt se trouve au côté inférieur de l'avant du fût); en

anderen Hand umfassen Sie den Kolbenhals.

- Drücken Sie nun den Verschlüßhebel (4) nach rechts bis zum Anschlag, halten diesen mit dem Daumen in dieser Stellung und kippen Sie im Anschluß mit der anderen Hand das Laufbündel ab (4).

- Jetzt können Sie das Laufbündel ohne jeden Kraftaufwand aushängen (5).

Die Waffe ist nun in Vordererschaft, Laufbündel und System mit Hinterschaft zerlegt (6).

Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihe.

Vor dem Einhängen des Laufbündels muß aber der Auszieher in

- Push the locking lever (4) to the right as far as it will go, keep the handle in this position with your thumb and open the barrels with the other hand (4).

- You can now remove the barrels without using force (5).

The firearm is now broken down in the following sections: forearm, barrels and the action with the butt stock (6).

Assembly takes place in reverse order.

However, the extractor should be pulled out when the barrels are mounted back onto the firearm.

Warning: The rotating parts are machined to exceptional tolerances and they will only fit in specific positions. Proceed very carefully and

même temps, retirer la longueur vers l'avant pour la dégager (2 + 3).

- A présent, tournez l'arme. D'une main, tenez le bout des canons; de l'autre main, tenez le col de la crosse.

- Poussez maintenant la clé de verrouillage (4) vers la droite jusqu'en butée; maintenez le levier de verrouillage avec le pouce dans cette position, puis basculez de l'autre main le faisceau de canons (4).

- Vous pouvez à présent décrocher le faisceau de canons sans le moindre effort (5).

A présent, l'arme est démontée comme suit: longueur, faisceau de canons et mécanisme avec crosse (6).

ausgezogene Stellung gebracht werden.

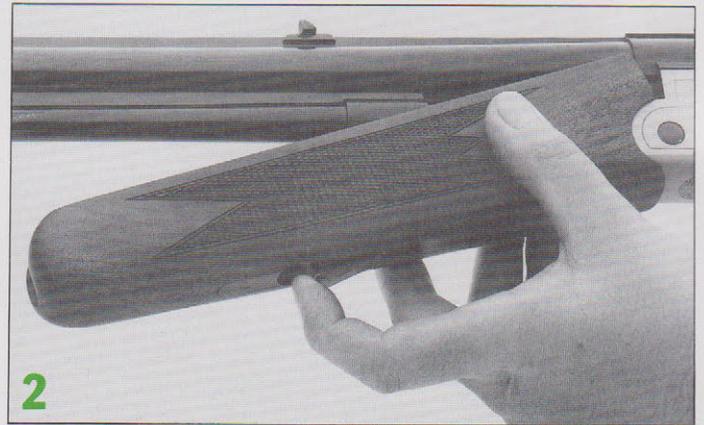
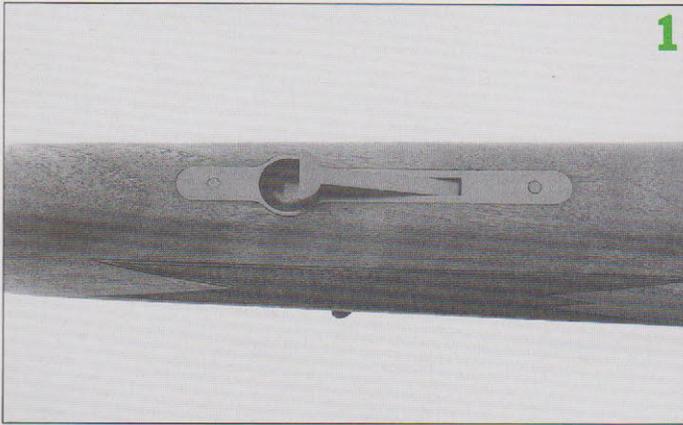
Achtung: Die drehenden Teile sind außerordentlich exakt gepaßt und rasten nur in einer bestimmten Stellung ein. Gehen Sie also mit Fingerspitzengefühl vor und wenden Sie niemals Gewalt an. Sie laufen ansonsten Gefahr, Ihre wertvolle Sicherheits-Bockbüchsfllinte zu beschädigen.

never use any force. There is a risk that your valuable shotgun/rifle combination gun will be damaged if force is used.

L'assemblage se fera dans l'ordre inverse.

Avant de raccrocher le faisceau de canons, il est cependant nécessaire de tirer l'extracteur vers l'extérieur.

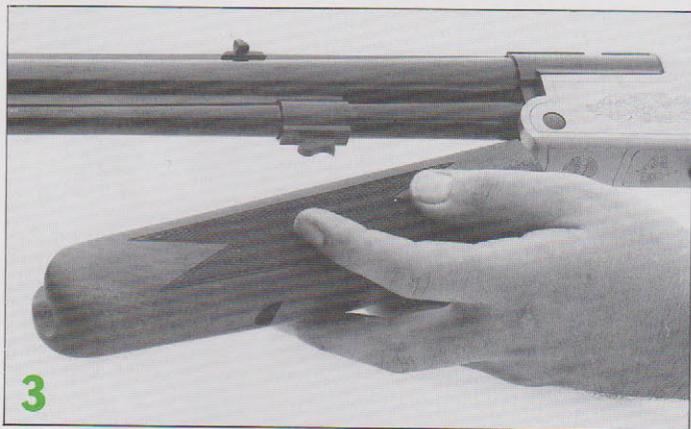
Attention: Les surfaces de contact sont ajustées de façon extrêmement précise et ne s'engagent que lorsqu'elles se trouvent dans une position bien déterminée. Nous vous recommandons donc de procéder avec doigté et de ne jamais faire usage de force. Sinon vous risquez d'endommager votre fusil superposé mixte de sécurité.

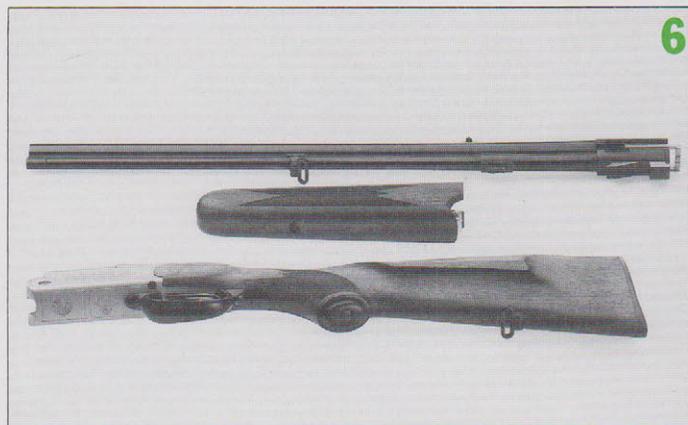
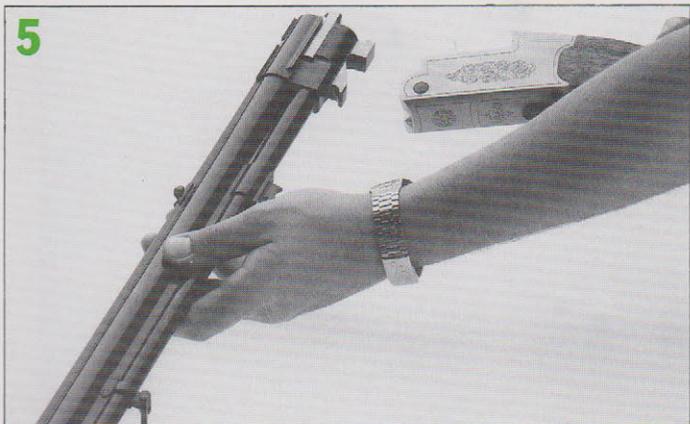


Zerlegen der 22 S2

Disassembly of Model 22 S2

Démontage du fusil 22 S2





9.

Laden

Laden und Spannen sind bei der Heym Sicherheits-Bockbüchseflinte getrennte Funktionen. Deshalb kann das Modell 22 S2 ohne jede Gefahr des unbeabsichtigten Lösens eines Schusses geladen werden.

- Fassen Sie die Waffe mit der einen Hand am Kolbenhals, drücken Sie mit dem Daumen den Verschußhebel nach rechts bis zum Anschlag und halten Sie den Verschußhebel in dieser Position.
- Nun können Sie das Laufbündel **bis zum Anschlag abkippen**
- Kontrollieren Sie noch einmal die Läufe auf Fremdkörper, bevor Sie die Patronen einführen.
- Schließen Sie die Waffe nun durch Hochdrücken des Lauf-

Loading

With the Heym safety shotgun/rifle combination, loading and cocking are separate operations. Model 22 S2 can thus be loaded without any risk of unintentional firing.

- Hold the firearm with one hand at the stock wrist, push the locking lever to the right with your thumb as far as it will go and keep the lever in this position.
- You can now break open the barrels **until they reach their stop.**
- Before inserting the cartridges, check once more that there are no foreign objects in the barrel.
- Raise the barrels to close the firearm. Place the thumb on the locking lever to avoid excessively forceful locking action.

Chargement

Dans le cas du fusil superposé mixte de sécurité Heym, le chargement et l'armement sont deux fonctions bien distinctes. C'est la raison pour laquelle le fusil modèle 22 S2 peut être chargé sans le moindre risque de départ inopiné d'un coup.

- Tenez l'arme par la main au col de la crosse, appuyez avec le pouce sur la clé de verrouillage de manière qu'elle aille se positionner en butée et maintenez le levier de verrouillage dans cette position.
- A présent, vous pouvez faire basculer le faisceau de canons **juste jusqu'à la butée.**
- Contrôlez une fois de plus les canons pour voir s'ils ne renferment pas de corps étrangers, avant d'introduire les cartouches.

bündels und lassen Sie den Daumen beim Zuklappen der Waffe lose am Verschußhebel anliegen. Damit vermeiden Sie allzu heftiges Zuschlagen.

- Drücken Sie bei Bedarf den Verschußhebel von rechts nach, damit die Waffe auch **völlig verriegelt** ist.

Zum Entladen der Waffe verfahren Sie genauso, jedoch anstelle des Einfügens der Patronen entnehmen Sie diese aus dem Patronenlager.

- If needed, push the locking lever to the right **to fully lock** the firearm.

Proceed exactly the same way to unload the firearm, but instead of inserting the cartridges, they are removed.

- Fermez l'arme en poussant le faisceau de canons vers le haut; lors de la fermeture de l'arme, laissez le pouce sur le levier de verrouillage. Ainsi, vous pouvez éviter une fermeture trop brutale.

- En cas de besoin, poussez le levier de verrouillage vers la gauche, afin d'avoir la certitude que l'arme soit **entièrement verrouillée**.

Pour décharger l'arme, procédez de la même façon, mais au lieu d'introduire des cartouches, retirez celles-ci de la chambre.



Laden

Loading

Chargement

10.

Spannen

In der Regel wird die Sicherheits-Bockbüchsflinte Modell 22 S2 erst unmittelbar vor der Schußabgabe gespannt. Das kann auch im Anschlag geschehen. Drücken Sie dazu den Spannschieber bis zum Einrasten nach vorne. Die entsicherte Waffe ist nun feuerbereit. Durch Schußabgabe oder Betätigen des Verschußhebels gleitet der Spannschieber von selbst in die rückwärtige (Sicherheits-) Position. Vor Abgabe eines zweiten Schusses ist die Waffe erneut zu spannen.

Sollten Sie nicht zu Schuß gekommen sein oder keinen weiteren Schuß benötigen, entspannen Sie das Schloß, indem Sie den Entriegelungsknopf drücken und den Spannschieber durch leichtes Gegenhalten mit dem Daumen kontrolliert und somit leise zurückgleiten lassen.

Cocking

The Model 22 S2 safety shotgun/rifle combination should only be cocked immediately before firing. The firearm can be cocked when sighting the target. To this effect push the cocking slide forward as far as it will go. The firearm is now ready to be fired. The cocking slide will return automatically to its initial position (safety) when the firearm is fired or when the locking lever is operated. The firearm must be cocked once more when a second round is to be fired.

In the event that the round was not fired, or that no additional round is needed, uncock the firearm by pushing down on the unlocking button and letting the cocking slide slowly move back with your thumb.

Cocking and uncocking are theoretically almost completely silent procedures.

Armement

En règle générale, le fusil superposé mixte de sécurité Heym, modèle 22 S2, ne doit être armé qu'au moment du tir. Ceci peut se faire aussi lorsque le fusil est déjà épaulé. A cet effet, pousser le poussoir vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'encliquette. A présent, l'arme dont le cran de sûreté a été enlevé est prête au tir. Par suite du tir ou de la manoeuvre du levier de verrouillage, le poussoir d'armement va glisser automatiquement dans sa position arrière (position de sûreté). Avant de tirer un deuxième coup de feu, il est indispensable de réarmer l'arme.

Au cas où vous ne seriez pas arrivé à tirer, nous vous recommandons de déverrouiller la culasse, en appuyant la clé de déverrouillage, tout en contrôlant le poussoir d'armement en le retenant au moyen du pouce et en le laissant ainsi glisser doucement vers l'arrière.

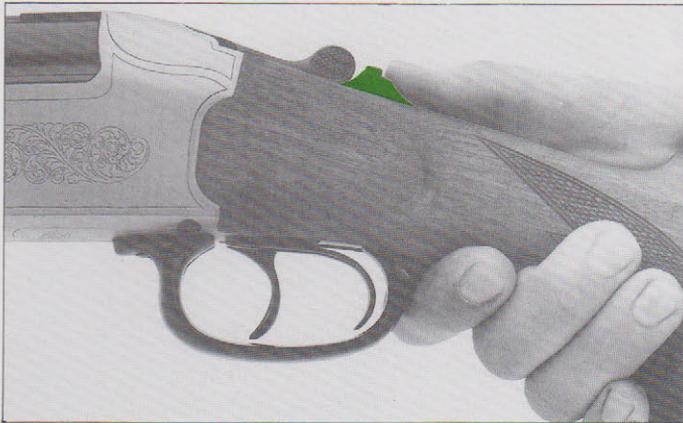
Spannen und Entspannen sind also im Prinzip nahezu geräuschlos möglich.

Achtung: Sollte der Spannschieber nicht einrasten, kontrollieren Sie bitte, ob die Waffe auch verriegelt ist bzw. ob Sie nicht versehentlich beim Spannvorgang den Entriegelungsknopf mitbetätigt haben.

Warning: If the cocking slide does not stay in the cocked position, check if the firearm has been correctly locked or if you unintentionally pushed the unlocking button when cocking the sporting firearm.

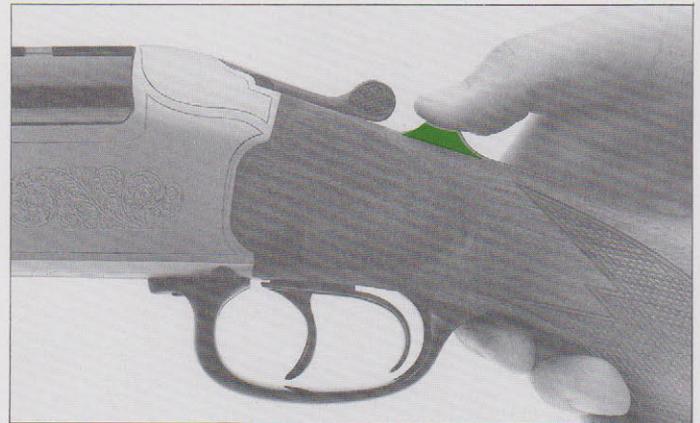
Autrement dit, l'armement et le déverrouillage sont possibles, en principe, pratiquement sans bruit.

Attention: Au cas où le poussoir d'armement ne s'encliquetterait pas, nous vous prions de contrôler si l'arme est bien verrouillée ou bien si vous n'avez pas vous-même manœuvré, par mégarde, lors de l'armement, la clé de déverrouillage.



Spannen

**Cocking
Armement**



Entspannen

**Uncocking
Déverrouillage**

11.

Schußabgabe

Firing

Tir

Die Schußabgabe sollte grundsätzlich erst erfolgen, wenn sichergestellt ist,

- daß die Waffe völlig verriegelt ist
- daß sich kein Fremdkörper im Lauf befindet
- daß das Ziel genau erkannt und angesprochen ist
- daß sich keine Hindernisse oder Lebewesen zwischen Laufmündung und Ziel befinden
- daß das Hintergelände frei von Lebewesen, Häusern, Straßen, Verkehrsmitteln etc. ist und ausreichend Kugelfang gewährleistet.

Sind alle denkbaren Sicherheitsvorkehrungen für den risikolosen Schuß gegeben, visieren Sie das

The firearm should only be fired when it has been established that:

- the firearm was correctly locked,
- no foreign objects are lodged in the barrel
- the target has been properly identified,
- there are no obstacles between the muzzle and the target,
- the background is free of people, houses, streets, automobiles, etc. and that the bullet will be stopped in a satisfactory fashion.

Once all conditions for safe firing have been met, sight the target and slide the cocking handle forward to

D'une manière générale, un coup de feu ne devrait être donné que lorsque l'on a la garantie

- que l'arme est entièrement verrouillée;
- qu'il ne se trouve pas de corps étranger dans le canon;
- que l'objectif ou la cible a été reconnu et identifié exactement;
- qu'il ne se trouve pas d'obstacles ou d'êtres vivants entre la bouche du canon et la cible;
- que le terrain derrière la cible est libre d'êtres vivants, de maisons, de routes, de moyens de transport, etc. et qu'un tir fichant se trouve garanti.

Lorsque toutes les mesures de sécurité sont prises pour permettre un

Ziel an, drücken Sie den Spannschieber nach vorne in Feuerstellung.

Nun können Sie mit dem jeweiligen Abzug den Schuß auslösen.

Sollten Sie nicht zu Schuß gekommen sein oder nur einen Lauf abgefeuert haben, entspannen Sie bitte Ihre Waffe wieder.

the firing position.

You can now use the respective trigger to fire.

Immediately secure the firearm again if it is not fired at all, or if the firearm is only fired once.

tir sans risque, visez la cible et poussez le poussoir d'armement en position de tir.

A présent, vous pouvez appuyer sur la détente respective pour faire partir le coup.

Au cas où vous ne seriez pas arrivé à tirer ou que vous n'auriez fait partir un coup que d'un seul canon, rédérrouillez votre arme.

12.

Schießen mit dem Stecher / Shooting with the set trigger / Tir au moyen de la détente-tendeur

Stechen Sie erst ein, wenn Sie das Ziel anvisiert und die Waffe gespannt haben.

Drücken Sie dazu den Abzug mit dem Daumen nach vorne, bis dieser einrastet. Der Schuß bricht nun schon bei geringstem Druck auf den Abzug.

Entstehen:

Achtung: Erst entspannen, dann entstehen!

Sollten Sie nicht zum Schuß gekommen sein, müssen Sie die Waffe umgehend entspannen und entstehen, denn bereits sehr geringe Erschütterungen können ungewollt einen Schuß auslösen.

Richten Sie dazu die Waffe auf einen geeigneten Kugelfang.

Only engage the set trigger when the target has been sighted and the firearm has been cocked.

Push the trigger forward with your thumb as far as it will go. The round will now be fired at the slightest pressure on the trigger.

Disengaging the set trigger:

Warning: Uncock the firearm first, then disengage the set trigger.

If no round was fired, the set trigger **must** immediately be uncocked and disengaged since the slightest shock could result in unintentional firing.

Aim the sporting firearm at an appropriate bullet trap.

Take the trigger between your thumb and index finger and careful-

N'armez la détente-tendeur que lorsque vous aurez votre cible dans votre ligne de mire et que vous aurez armé votre fusil.

Pour cela, pressez la détente vers l'avant avec le pouce, jusqu'à ce qu'elle s'encliquette. A présent, le coup part dès la moindre pression sur la détente.

Désarmez la détente-tendeur:

Attention: Mettre d'abord le cran de sûreté, puis désarmer la détente-tendeur!

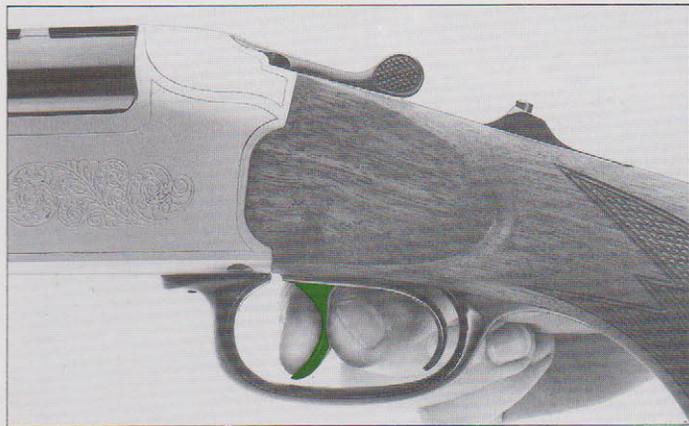
Au cas où vous ne seriez parvenu au tir, il est indispensable de désarmer immédiatement la détente-tendeur, car les moindres vibrations risquent de faire partir inopinément un coup.

A cet effet, dirigez votre arme sur un pare-balles approprié.

Nun nehmen Sie den Abzug zwischen Daumen und Zeigefinger und ziehen ihn gefühlvoll zurück.

ly pull the trigger back — after insuring that the firearm is uncocked.

A présent, prendre la détente entre le pouce et l'index, puis la tirer avec doigté vers l'arrière.



Stechen — Entstechen

Engaging and disengaging the set trigger

Armement et désarmement
de la détente-tendeur

13.

Pflege und Wartung

Maintenance and servicing

Maintenance et entretien

Wenn Sie lange Freude an Ihrer wertvollen Waffe haben möchten, müssen Sie diese auch entsprechend pflegen.

Um Korrosion des Laufinnern zu vermeiden, sollten die Läufe unmittelbar nach jedem Gebrauch gereinigt werden. Das gilt auch für den Fall, daß nur ein Lauf benützt worden ist.

Benutzen Sie zur Reinigung einen kunststoffummantelten Reinigungstab passenden Kalibers und führen Sie diesen immer vom Patronenlager her ein.

Achtung: Niemals von der Laufmündung her reinigen!

Entfernen Sie normalen Schmutz mit einer Kunststoff-Borstenbürste unter Verwendung von handelsüblichem Waffenöl.

If you plan to enjoy your valuable firearm for many years, it should be given good care.

The barrels should be cleaned immediately after use in order to avoid corrosion in the bores. This is also the case if only one barrel has been used.

Use a synthetic cleaning rod appropriate for the caliber of the gun and always insert the rod from the breech.

Warning: Never clean the barrel starting at the muzzle!

Remove normal dirt with a synthetic brush and commercially available gun solvent.

After cleaning, wipe the barrel and the cartridge chamber with a silk cloth. On stubborn dirt use either a brush with brass bristles or a pad of very fine steelwool.

Si vous voulez préserver la longévité de votre arme, il ne vous reste qu'à l'entretenir en conséquence.

Afin d'éviter de la corrosion à l'intérieur des canons, nettoyez les canons aussitôt après chaque usage. Ceci est valable aussi pour le cas où un seul canon a été tiré.

Nous vous recommandons d'utiliser pour le nettoyage une baguette de nettoyage à gainage en matière plastique présentant le calibre correspondant et de l'introduire toujours depuis la chambre.

Attention: Ne jamais nettoyer à partir de la bouche des canons!

Enlevez la saleté normale au moyen d'un écouvillon à poils en matière plastique, en utilisant une huile pour armes d'un type commercial courant.

Wischen Sie hinterher Lauf und Patronenlager mit einem Seidenwergpolster trocken.

Bei hartnäckiger Verschmutzung verwenden Sie entweder eine Bürste mit Messingborsten oder ein Polster feinsten Stahlwolle.

Zum Trockenwischen benutzen Sie auch hier Seidenwerg.

Achtung: Keine Bürsten mit Stahlborsten verwenden!

Bei Tombakablagerungen ist es manchmal notwendig, den Lauf chemisch zu reinigen. Benutzen Sie dazu handelsübliche Laufreiniger wie Robla, Neu-Purgitin u.a.

Beachten Sie bitte deren Gebrauchsanweisung!

Achtung: Das Reinigen des Schrotlaufes ist besonders nach dem Gebrauch eines Einstecklaufes wichtig. Ansonsten leisten Sie der

Here again, use a silk cloth to wipe the firearm dry.

Warning: Never use a brush with steel bristles.

It is sometimes necessary to chemically clean the barrel when brass deposits have formed. Use commercial bore solvent for this task.

Please follow the directions for these products!

Warning: Cleaning of the shotgun barrel is especially important if an insert barrel has been used. If the barrel is not cleaned, corrosion of the shotgun barrel will be strongly accelerated!

The best way to protect the blued metal parts of your firearm against corrosion is to cover them with a thin film of gun oil.

Ensuite, sécher le canon et la chambre en les frottant au moyen d'un chiffon en bourrette. Au cas où l'encrassement serait très tenace, utilisez soit une brosse à poils en laiton, soit de la laine d'acier très fine. Pour le séchage, nous vous recommandons d'utiliser ici aussi un chiffon en bourrette, et de frotter jusqu'à ce que le canon soit sec.

Attention: Surtout, ne pas utiliser de brosses en acier!

En cas de dépôts de tombac, il est parfois nécessaire de nettoyer le canon chimiquement. A cet effet, nous vous recommandons d'utiliser un produit de nettoyage pour canons d'un type commercial courant, comme par exemple du Robla, du Neu-Purgitin, etc. Observez les modes d'emploi correspondants!

Attention: Le nettoyage du canon

Korrosion des Schrotlaufes Vorschub!

Am besten schützen Sie die brünierten und blanken Metallteile Ihrer Waffe vor Korrosion, indem Sie diese mit einem dünnen Film von Waffenöl überziehen.

Dieser Ölfilm ist zu erneuern nach Einwirken

- des aggressiven Handschweißes
- von Regenwasser oder Schnee
- von feuchter Luft
- von salzhaltiger Luft
- und bei Wechsel der Waffe von warmer Luft in kalte Luft und umgekehrt (Kondenswasser!)

Im Bereich des freischwingenden Kugellaufs und der Zwischenschiene ist ein Spray, das Feuchtigkeit unterwandert, zu verwenden.

Wischen Sie Ihre Waffen vor dem Einölen immer trocken!

This oil film must be renewed after having been affected by:

- hand perspiration
- rain and snow
- humid air
- salty air
- when the firearm is transported from warm to cold air, or vice-versa (condensation!)

In the region of the vibration dampened rifle barrel and the intermediate rail it is best to use a spray against moisture.

Always wipe the sporting firearm dry before oiling it!

We recommend to take the safety-shotgun rifle combination once a year to a gunsmith in order to check it through.

lisse est très important notamment après l'utilisation d'un tube réducteur. Sinon, nous ne pouvons que vous recommander de prendre toutes les mesures préventives pour éviter toute corrosion sur votre canon lisse.

Le mieux est de protéger les pièces métalliques broyées et blanches de votre arme contre la corrosion, en les enduisant d'une fine pellicule d'huile pour arme à feu. Cette pellicule d'huile devra être renouvelée après l'action

- de la sueur de votre main
- de l'eau de pluie ou de la neige
- de l'air humide
- de l'air salin
- et en cas de passage de l'arme
- de l'air chaud dans l'air froid et
- inversement (eau condensée!)

Près du canon rayé et le rail intermédiaire, veuillez utiliser un spray 41

Wir empfehlen, einmal im Jahr eine Überprüfung der Bockbüchsfllinte durch einen Fachmann (Büchsenmacher) vornehmen zu lassen.

Schaftpflege:

Die Bockbüchsfllinte hat einen Vorder- und Hinterschaft aus gutem Nußbaumholz. Er ist zwar vom Werk mehrfach geölt worden, aber nicht auf Dauer wetterfest.

Sie pflegen ihn am besten durch regelmäßiges Auftragen von speziellem Schaftöl. Mit der Zeit wird das Holz dadurch immer unempfindlicher gegen Witterungseinflüsse. Ölen des Schaftes ist immer notwendig nach längerem Einwirken von Regen- oder Schneewasser.

Sollte der Schaft unansehnlich geworden sein und seine braune Farbe verloren haben oder Schrammen bzw. Schlagstellen aufweisen, ge-

Care for the stock:

The forearm and butt stock of Heym firearms are made from European walnut. The wood is repeatedly oiled at the factory but the finish is not weatherproof and must be re-oiled from time to time.

Best maintenance for the stock is in the form of regular applications of special stock oil. In time the stock will become increasingly weather resistant. The stock should always be oiled after extended exposure to rain or snow.

If the appearance of the stock becomes poor and if it has lost its brown color or has been scratched, it is best to take it to a specialist. He will be able to restore the stock back to its original beauty.

contre l'humidité.

Sécher toujours vos armes au moyen d'un chiffon avant de les enduire d'huile!

Nous recommandons de faire examiner le fusil superosé mixte une fois par an par un armurier.

Entretien de la crosse:

Le mixte possède une longueur et une crosse en noyer d'excellente qualité. Bien que la longueur et la crosse aient été huilés à plusieurs reprises en usine, elles ne sont pas résistantes aux intempéries à long terme.

La meilleure façon d'entretenir ces bois est d'y appliquer régulièrement de l'huile spéciale pour crosses. Avec le temps, le bois devient de plus en plus insensible aux influences atmosphériques. Un huilage

ben Sie ihn am besten zu Ihrem Fachhändler. Dort wird er wieder ansprechend resaturiert.

de la crosse est toujours nécessaire après une action prolongée de l'eau de pluie ou de la neige.

Au cas où le fût et la crosse prendraient un aspect repoussant et qu'ils perdraient leur teinte brune ou encore qu'ils présenteraient des rayures ou des traces de coups, nous vous recommandons d'aller trouver votre marchand spécialisé ou armurier. Là, votre fusil sera de nouveau restauré conformément aux règles de l'art.

14.

Technische Daten

Technical data

Données techniques

Präzisions-Läufe:

»Krupp-Special Ⓢ Laufstahl«, von Heym kaltgehämert, freischwinger Kugellauf, dadurch kein »Klettern« der Schüsse

Visierung:

Klappvisier Schrot/Kugel und Perlkorn

System:

Hochfeste Basküle aus hartgeschmiedetem Duraluminium, wahlweise hell oder schwarz vernickelt, Einschloß-Sicherheitsystem mit Spannschieber auf dem Kolbenhals. Maximale Sicherheit durch Entspanneinrichtung; diese entspannt die Waffe bei Stoß und Fall. Zerlegbar durch den abnehmbaren Vorderschaft.

Serienmäßig mit Montageschiene, diese bietet die Aufnahme aller gängigen Montagen für Zielfernrohre

Precision-barrels:

«Krupp-Special Ⓢ Laufstahl»-barrel steel, cold hammered by Heym, featuring a vibration dampened rifle barrel which prevents «climbing» of groups and provides enhanced accuracy.

Sights:

Folding rear sight and front bead sight

Action:

Extremely strong receiver made of forged Duralumin light or black nickel, plated upon request, single action safety mechanism with cocking slide located on top tang. Maximum safety through patented uncocking device which uncocks in the event of a jar or a fall.

Firearm can be disassembled through detachable forearm. Standard with mounting rail for scope-mounts without soldering.

Canons de précision:

En «Krupp-Special Ⓢ Laufstahl» acier spécial, fabriqué par Heym d'après le procédé de martelage de précision; la libre dilatation du canon rayé empêche le déplacement de l'impact dû à l'échauffement.

Hausse:

Hausse pivotante plomb/balle et guidon grain d'orge

Mécanisme:

Bascule renforcée en duralumin forgé, nickelée en clair ou en noir selon choix, mécanisme de sécurité à batterie unique, à poussoir d'armement sur le col de la crosse. Le mécanisme breveté de désarmement en cas du choc ou de chute, assure un maximum de sécurité.

Démontable, avec longuesse amovible. Le rail de montage, en série, permet la réalisation de tous les

ohne nachträgliches Löten und Brünieren.

Abzüge:

Vorderer Abzug mit Rückstecher für Kugel, hinterer Abzug als Flintenabzug für Schrot

Schaft:

Rechts- oder Linksausführung, auch in Classic-Schaft-Ausführung, mehrjährig abgelagerter, geölter Nußbaumschaft mit Pistolgriff, bayerischer Backe und leichtem Schweinsrücken, reichhaltige Fischhaut am Pistolgriff und am Vorderschaft

Trigger:

Front single-set trigger for rifle barrel, rear single trigger for shotgun barrel

Stock:

Right or left hand version, also in Classic stock version, specify on ordering. Air dried, selected European Walnut, hand rubbed oil finish; richly hand checkered pistol grip and forearm; sculptured «Bavarian Style» cheekpiece.

montages courants de lunette de visée sans soudure ni rebronzage.

Détente:

Détente-tendeur sur la détente avant pour balle, détente fusil de chasse sur la détente arrière pour plomb

Crosse:

Version pour droitiers ou gauchers, également en version classic, huilée en vieux noyer avec poignée pistolet, joue bavaroise et en forme de «dos de cochon», quadrillage riche sur poignée-pistolet et longuesse.

Kaliber: (Stand 10/89)	Calibers: (As of 10/89)	Calibres: (niveau 10/89)
Schrotkaliber:	Gauges:	Calibres plomb:
	20/70, 20/76, 16/70, 12/70	
Kugelkaliber:	Bullet calibers:	Calibres balles:
.22 Hornet, .222 Rem., .222 Rem.Mag., .223 Rem., .22-250 Win., .243 Win., .308 Win., .30-06, 5,6 x 50 R Mag., 5,6 x 52 R, 6,5 x 55 SM, 6,5 x 57 R, 6,5 x 64 Bre., 7 x 57, 7 x 57 R, 7 x 65 R, 8 x 57 IRS.		

Gewicht:
ca. 2,8 kg

Weight:
approx. 6,2 lbs.

Poids:
environ 2,8 kg

Lauflänge:
60 cm

Barrel length:
23,5 in.

Longueur du canon:
60 cm

Gesamtlänge:
101 cm

Overall length:
40 in.

Longueur totale:
101 cm

Das HEYM-Programm

The HEYM Line of Fine Firearms

Gamme de produits HEYM



Blitzschloß-Drillinge Modell 33
Seitenschloß-Drillinge Modell 37
mit separater Kugelspannung



Seitenschloß-Bockdrillinge Modell 35
mit Seitenschlossen und separater Kugelspannung für den großen Kugellauf



Bockwaffen Modell 55
Bockbüchsenflinten,
Bockdoppelbüchsen,
Bockdoppelflinten, Bergstutzen,
Seitenschlosse und Wechselläufe
für alle Modelle



Doppelbüchsen Modell 88 mit Ansonsystem
oder echten Seitenschlossen

Modelle 88 B »Safari«
mit Wechselläufen zur Büchsenflinte und
Doppelflinte



Sicherheitsbockbüchsenflinten Modell 22S2
Die leichten Einschloß-Bockwaffen
mit patentiertem Schwinggewicht



Repetierbüchsen Modell Express
mit Magnum-System



Repetierbüchsen Modell SR 20
als Stutzen oder mit Halbschaft,
auch in Linksausführung oder mit
Fiberglasschaft



Blockbüchsen Modell HR 30/38
mit rundem oder Achkantlauf

Gravuren, Schäfte, Schaftverschneidungen in
nahezu allen gewünschten Ausführungen.

HEYM fertigt alle Läufe kaltgehämmert aus
»Krupp-Special Ⓢ Laufstahl«.

Boxlock Drillings Model 33
Sidelock Drillings Model 37
with separate rifle cocking device

Sidelock Rifle Shotguns Model 35
with sidelocks and separate rifle cocking
for the big rifled barrel

Over and Unders Model 55
Rifle shotguns
Superposed rifles
Superposed shotguns, »Bergstutzen«.
Box locks or side locks,
interchangeable barrels for all models

S/S Double Rifles Model 88
Box locks or side locks

Model 88 B »Safari«
with interchangeable barrels to rifle shotgun
and side-by-side shotgun

Safety Shotgun Rifles Model 22S2
Lightweight combination guns with
patented rocker weight

Bolt action rifles Model Express
with Magnum action

Bolt Action Rifles Model SR 20
Half or Mannlicher type stocks, single or
double set trigger, left hand version or
with fiberglass stock

Single Shot Rifles Model HR 30/38 Original
Ruger No. 1 action, round or octagon barrels

Special engravings, carvings and other
options on request.
All barrels are cold hammered by HEYM
from »Krupp-Special Ⓢ Laufstahl«-
barrel steel.

Drillings modèle 33
Drillings à platines modèle 37
avec armement séparé du coup balle

Bockdrillings à platines modèle 35
à platines et armement séparé du coup
balle pour le grand canon rayé

**Carabines double express fusils mixtes
modèle 55** Fusils superposés mixtes,
Fusils superposés à deux canons rayés,
Fusils superposés à deux canons lisses,
Carabines de montagne. Platines et canons
de rechange pour tous les modèles

**Carabines double express juxtaposées mo-
dèle 88** avec système Anson ou avec platine

Modèles 88 B »Safari« avec canons de
rechange pour fusil mixte et fusil juxtaposé

**Fusils superposés mixtes de sécurité
modèle 22 S2** Les carabines double express
mixtes en platine légère avec un mécanisme
breveté

Carabines à répétition modèle Express
avec système Magnum

Carabines spéciales battues modèle SR 20
comme carabine ou avec demi-crosse égale-
ment pour gauchers ou avec crosse en fibre
de verre

Carabines à bloc tombant modèle 30/38
avec canon rond ou canon octogonal

Les gravures, les crosses et les décorations
spéciales sont valables dans presque tous
les modèles.

Tous les canons sont martelés à froid de
»Krupp-Special Ⓢ Laufstahl«-acier spécial
par HEYM.